

## ПРОТОКОЛ

между Министерством образования Российской Федерации и Министерством образования, культуры и спорта Испании о проведении эксперимента по введению преподавания ряда предметов на испанском языке по программе испанского бакалавриата в общеобразовательных учреждениях Российской Федерации.

Министерство образования Российской Федерации и Министерство образования, культуры и спорта Испании, именуемые в дальнейшем Сторонами,

руководствуясь статьей 1.3.3 Программы сотрудничества в области образования и культуры между Испанией и Российской Федерацией на 1999-2001 годы от 18 марта 1999 года,

в целях дальнейшего совершенствования и развития сотрудничества в области образования между двумя странами на основе принципов равенства, взаимной выгоды и эффективности,

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

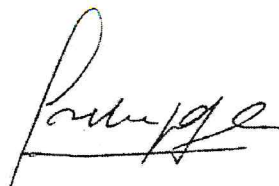
Стороны сосредоточат свои усилия на определении условий функционирования в Российской Федерации общеобразовательных учреждений с преподаванием ряда предметов на испанском языке по программе испанского бакалавриата с выдачей российского аттестата о полном среднем образовании и испанского свидетельства об окончании бакалавриата.

### Статья 2

Стороны приняли решение о проведении эксперимента по введению преподавания ряда предметов на испанском языке по программе испанского бакалавриата в средней общеобразовательной школе № 1252 с углубленным изучением испанского языка имени Сервантеса (г. Москва).

### Статья 3

Стороны договариваются о том, что выпускникам российских общеобразовательных учреждений, участвующих в эксперименте, выдаются аттестат о полном среднем образовании и испанское свидетельство об окончании бакалавриата.



#### Статья 4

Стороны считают, что проведение эксперимента может быть распространено и на другие образовательные учреждения Российской Федерации с углубленным изучением испанского языка.

Решение о распространении эксперимента на другие общеобразовательные учреждения принимают Министерство образования Российской Федерации, Министерство образования, культуры и спорта Испании и органы управления образованием субъектов Российской Федерации.

#### Статья 5

Стороны создадут Российско-Испанскую рабочую комиссию для реализации данного эксперимента.

Функциональные обязанности данной комиссии определены в приложении к настоящему Протоколу.

#### Статья 6

Организационные и финансовые условия проведения эксперимента содержатся в Приложении к настоящему Протоколу.

#### Статья 7

Настоящий Протокол вступает в силу с даты подписания и будет действовать при условии, если в последующих принятых Программах сотрудничества в области образования и культуры между Российской Федерацией и Испанией останутся в силе положения, предусмотренные действующей Программой, в развитие которой он заключен, и если ни одна из сторон не позднее, чем за 6 месяцев до истечения срока действия очередной Программы сотрудничества не заявит в письменной форме другой стороне о своем желании прекратить его действие.

Совершено в Москва «27» марта 2001 года в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ЗА МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ,  
КУЛЬТУРЫ И СПОРТА ИСПАНИИ**

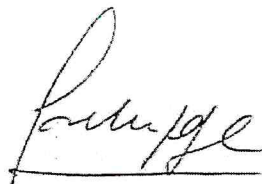


## Приложение.

### I. Условия выдачи учащимся свидетельства испанского бакалавриата согласно статье 3.

1. Свидетельство испанского бакалавриата выдаётся учащимся в случае:
  - а) изучения 8-летнего курса испанского языка и литературы в общеобразовательном учреждении с преподаванием ряда предметов на испанском языке по программе испанского бакалавриата. Началом курса является начало функционирования общеобразовательного учреждения с преподаванием ряда предметов на испанском языке по программе испанского бакалавриата.
  - б) наличия заявления учащегося о желании пройти итоговую аттестацию и получить соответствующее испанское свидетельство при внесении необходимой оплаты оформления документов.
  - в) успешного прохождения учащимися итоговой аттестации.
2. Выдаваемое свидетельство испанского бакалавриата носит общеобразовательный характер без указания профиля бакалавриата. Профиль обучения будут выбирать учащиеся, которые пожелают поступать в испанский университет, перед вступительными экзаменами.
3. Экзамены для получения испанского свидетельства бакалавриата в образовательном учреждении с преподаванием ряда предметов на испанском языке по программе испанского бакалавриата и выдачей испанского свидетельства осуществляются в установленном Министерством образования России порядке.
4. Обучающиеся школ с преподаванием ряда предметов на испанском языке по программе испанского бакалавриата и выдачей испанского свидетельства бакалавриата, которые при сдаче экзаменов «Матурита» пожелают получить соответствующее испанское свидетельство, позволяющее им поступать в установленном законом порядке в высшие учебные заведения Испании, должны пройти следующую аттестацию:
  - А) Письменный и устный экзамен по русскому языку и литературе.
  - Б) Письменный и устный экзамен по испанскому языку, литературе и культуре.
  - В) Устный экзамен по двум предметам (по выбору), при этом, как минимум, один из них должен сдаваться на испанском языке. По желанию, обучающиеся могут сдавать дополнительно еще один экзамен по какому-нибудь предмету.

Испанская сторона примет участие в подборе тем для их использования на этих устных экзаменах.

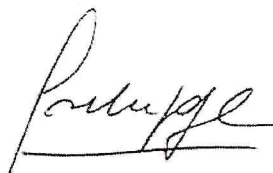
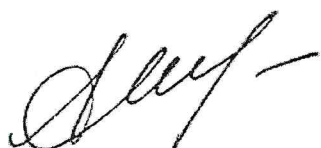


## 5. ПРАВИЛА ПРОВЕДЕНИЯ ЭКЗАМЕНОВ

- Письменный экзамен по испанскому языку, культуре и литературе проводится в апреле.
- Максимальное время проведения экзамена не должно превышать 360 минут.
- Министерство образования, культуры и спорта Испании направляет напрямую в школу два варианта экзаменационных тем, из которых учащиеся выбирают один.
- Во время письменного экзамена обучающимся запрещается пользоваться вспомогательными материалами.
- Проверка экзаменационных работ проводится преподавателями испанского языка по анонимному принципу, и оценки выставляются по пятибалльной шкале, согласно российской системе. Консультант, назначаемый Министерством образования, культуры и спорта Испании, оценивает проверенные работы и принимает окончательное решение по выставляемой оценке.
- Обучающийся, получивший на письменном экзамене неудовлетворительную оценку, не может участвовать в устном экзамене данной экзаменационной сессии. Как письменный, так и устный экзамены он должен будет сдавать во время внеочередной сессии (сентябрь, февраль).
- Для проведения устного экзамена по испанскому языку преподавателями готовятся от 25 до 30 вопросов.
- Экзаменационные вопросы для получения испанского диплома бакалавра сообщаются обучающимся не позднее 30 сентября учебного года, в котором проводятся эти экзамены.
- Обучающемуся дается от 15 до 30 минут для подготовки сообщения по вопросу и от 10 до 20 минут на изложение своего ответа.
- Экзаменационная комиссия определяет окончательную оценку по испанскому языку согласно результатам письменного и устного экзамена, которые являются равноценными. В случае спорной оценки, во внимание принимаются оценки, полученные в течение всего времени обучения.
- Для устных экзаменов по дисциплинам, выбранным обучающимися, преподавание которых ведется на испанском языке, а также для экзамена, сдаваемого по желанию обучающегося, действительны те же правила, что и для устного экзамена испанского языка.
- Окончательная оценка по выпускному экзамену устанавливается в соответствии с Правилами Министерства образования России.
- Устные выпускные экзамены проводятся в мае.

6. Документы, необходимые для допуска к экзамену для получения испанского свидетельства бакалавриата.

Для участия в устном экзамене обучающийся, успешно завершивший последний учебный год, должен представить следующие документы:



1. Справка о записи для участия в экзамене для получения испанского диплома бакалавра, в которой должны быть указаны факультативные дисциплины и язык, которым он будет пользоваться на экзамене. Запрос о записи на экзамен должен быть вручен преподавателю до конца февраля.
2. Академическая справка с указанием всех дисциплин, изучавшихся в течение всего периода обучения в средней школе, и полученных по ним оценкам.
3. Биография обучающегося.

7. Обучающийся, получивший на экзаменах для получения испанского диплома бакалавра неудовлетворительные оценки по двум дисциплинам, имеет возможность сдать выпускной экзамен по этим дисциплинам во время внеочередной сессии (в сентябре, феврале).

Обучающийся, получивший неудовлетворительные оценки по трем или более предметам, сможет повторить весь экзамен по окончании следующего учебного года.

Если обучающийся во время экзамена совершил обманные действия, он отстраняется от участия в нем, и Председатель экзаменационной Комиссии принимает решение о дальнейших действиях в отношении данного обучающегося.

8. Экзаменационная комиссия на экзаменах для получения испанского свидетельства бакалавриата.

Экзаменационная комиссия состоит из следующих членов:

1. Председатель, назначаемый Министерством образования Российской Федерации из числа преподавателей высшего или среднего учебного заведения, владеющих испанским языком.
2. Сопредседатель, назначаемый Министерством образования, культуры и спорта Испании
3. Заместитель председателя экзаменационной комиссии из числа администрации учебного заведения
4. Классный руководитель
5. Экзаменатор
6. Консультант
7. Консультант, назначаемый Министерством образования, культуры и спорта Испании.

Для получения испанского Свидетельства бакалавра потребуется положительное заключение членов Комиссии от Испанской Стороны.

9. Учащийся, успешно прошедший итоговую аттестацию для получения свидетельства испанского бакалавриата, получает:

1. Документ на русском языке о сдаче экзаменов по программе испанского бакалавриата для получения соответствующего свидетельства, выданное образовательным учреждением, где проходило обучение, и были сданы экзамены.



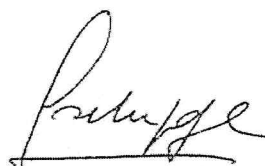
2. Документ на испанском языке, устанавливающий соответствие полученного образования испанскому среднему образованию «Бачильерато - ЛОГСЕ 2 курс».
3. При наличии предварительного заявления и соответствующей оплаты учащиеся данных общеобразовательных учреждений также имеют право на получение испанского свидетельства об окончании бакалавриата и поступать в испанские университеты на тех же правах, что и остальные учащиеся, получившие образование за рубежом, признающееся в Испании.

## II. Функции Российско - Испанской рабочей комиссии согласно статье 5.

- 1) регулярная разработка и оценка учебных программ преподавания испанского языка и других предметов на испанском языке;
- 2) изучение потребностей в педагогическом персонале и дидактических материалах, необходимых для преподавательской работы в школах с преподаванием ряда предметов на испанском языке по программе испанского бакалавриата и выдачей испанского диплома бакалавра;
- 3) изучение и выдвижение предложений по подготовке и повышению квалификации учителей данных образовательных учреждений, преподающих предметы на испанском языке.

## III. Организационные и финансовые условия проведения эксперимента согласно статье 6.

1. Стороны сочли целесообразным применение модели учебного плана, рассчитанного на 180-дневный учебный год и содержащего два этапа:
  - А) С 4-го по 7-ой класс.
    - Обучающиеся изучают испанский язык и испанскую культуру в соответствии с учебной программой школы с углублённым изучением испанского языка, которая предусматривает следующее количество часов:
      - 4-ый класс – 4 часа;
      - 5-ый класс – 6 часов;
      - 6-ой класс – 6 часов;
      - 7-ой класс – 5 часов.
    - Дополнительно предусматривается введение факультативных уроков в следующем количестве:
      - 4-ый класс – 2 часа;
      - 7-ой класс – 1 час.
  - Б) С 8-го по 11-ый класс.



Обучающиеся продолжают изучать испанский язык, литературу и культуру Испании (которые должны включать основные понятия об истории, географии и искусстве Испании) по программе школы с углублённым изучением испанского языка и, кроме того, может быть введено преподавание одного из предметов, выбранного школой, на испанском языке. Количество уроков на испанском языке не должно составлять менее 7 часов в неделю.

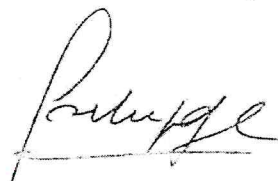
Количество факультативных уроков составляет:

- 8-ой класс – 1 час;
- 9-ый класс – 3 часа;
- 10-ый класс – 1 час;
- 11-ый класс – 1 час.

В 10-м и 11-м классах преподавание испанского языка должно включать изучение основных вопросов истории, географии, литературы и культуры Испании. В 10-ом и в 11-ом классах вводится факультативное преподавание отдельных дисциплин по программе испанского бакалавриата, по выбору учащихся на испанском языке. Количество уроков на испанском языке не должно быть менее 7 или 8 часов в неделю.

2. Российская сторона создает соответствующие материальные и другие необходимые условия для эффективной работы образовательных учреждений с преподаванием ряда предметов на испанском языке.

- Администрация общеобразовательного учреждения входящего в систему бакалавриата оформляет трудовые отношения с испанскими преподавателями на основании трудового договора, составленного на русском языке с приложением перевода на испанский язык, гарантируя данным документом оплату, условия работы и социальное страхование аналогичные нормам, принятым для российского преподавательского состава в соответствии с законодательством Российской Федерации. Испанские преподаватели являются полноправными членами Педагогического совета школы и пользуются одинаковыми правами и обязанностями с российскими коллегами. Учебная нагрузка испанского преподавателя не должна составлять более 20 часов в неделю.
- Для работающих по трудовому договору испанских преподавателей образовательное учреждение ходатайствует об оформлении, в соответствии с установленными органами внутренних дел РФ правилами проживания иностранных граждан в России, бесплатного разрешения на трудовую деятельность.
- Региональные власти бесплатно предоставляют преподавателям, имеющим гражданство Испании, отдельные меблированные и

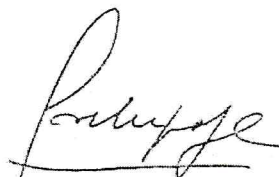


отопливаемые квартиры с телефоном в районе нахождения образовательного учреждения. В случае невозможности предоставления в Москве такого жилья, преподаватели обеспечиваются отдельными меблированными и отопливаемыми комнатами с индивидуальной кухней и санузлом. Преподаватели пользуются всеми правами съемщика жилья, включая право на проживание в нем как в течение учебного года, так и во время летних каникул, при условии продолжения их преподавательской деятельности в следующем учебном году.

- Не менее чем за шесть месяцев до начала учебного года Министерство образования России сообщает Испанской стороне приблизительное количество учащихся и перечень материалов, необходимых для преподавания испанского языка, а также рассматривает возможность частичной оплаты этих материалов, насколько ему это позволяет финансовое положение.

3. В целях поощрения изучения испанского языка и преподавания учебных дисциплин на этом языке, Испанская Сторона обязуется:

- Ежегодно направлять в каждое общесреднее образовательное учреждение, входящее в данную систему бакалавриата от 1 до 2 испанских преподавателей
- Распространять информацию об объявлении набора испанских преподавателей для школ с преподаванием ряда предметов на испанском языке по программе испанского бакалавриата и выдачей испанского диплома бакалавриата для ежегодного зачисления в образовательном учреждении не более 2-х вакантных мест и не менее одного вакантного места. Кандидаты должны иметь соответствующие дипломы об образовании в соответствии с требованиями, установленными Российско-испанской смешанной Комиссией.
- Принимать заявления от кандидатов и направлять их российским государственным органам образования для осуществления надлежащего отбора преподавателей.
- производить испанским преподавателям 2 выплаты: ежегодную, связанную с прибытием испанского преподавателя к месту работы и ежемесячную, в сумме, размер которой будет установлен в зависимости от лимита бюджетных средств, в случае удовлетворительного исполнения преподавателями функций, возложенных на них российскими государственными органами образования.





- Предоставлять учебные и дидактические материалы, необходимые для преподавания испанского языка, с учетом наличия бюджетных средств, отбор которых будет осуществляться испанско-русской рабочей комиссией, ответственной за разработку учебных программ.
- Ежегодно (при наличии соответствующих бюджетных средств) принимать в Испании группу обучающихся по программе испанского бакалавриата из данного образовательного учреждения для прохождения ими курса совершенствования знаний языка, ориентировочный срок обучения на котором составит две недели. Испанская Сторона берет на себя оплату пребывания в Испании и питания обучающихся, а Российская Сторона несет транспортные расходы по перелету обучающихся в Испанию и обратно.
- Предоставить российским преподавателям испанского языка данных общеобразовательных учреждений возможность повышения профессионального уровня путём предоставления приоритетного права получения стипендий для обучения на курсах повышения квалификации организуемых в Испании.
- Изучить возможность предоставления стипендий в университетах Испании для обучения лучших выпускников школ с преподаванием ряда предметов на испанском языке по программе испанского бакалавриата и выдачей испанского диплома бакалавра.

